

パラレルコーパスの教育利用：

4種のコーパスフリーウェアの活用

中條 清美（日本大学）

西垣 知佳子（千葉大学）

キーワード： パラレルコーパス， 検索ツール， フリーウェア， データ駆動型学習， 教材作成

1. はじめに

本ワークショップでは、提案者らの研究チームが開発し、無料で公開している4種類のコーパスフリーウェアを紹介し、これらを利用した英語授業の方法を実際に体験する。扱うフリーウェアは、2種の二言語コーパス検索サイト「WebParaNews」「LWP for ParaNews」と、ダウンロード可能な二言語検索ツール「AntPConc」、そして、著作権フリーの自然な教育用英文とその日本語対訳文を検索・ダウンロードできる「GPPS with SCoRE」である。これらのコーパスツールによって、コーパスを取り入れた語彙・文法学習と指導が可能になる。また、教師は教材研究や教材作成に役立てることができる。

2. 4種のコーパス検索ツール

コーパスを利用した学習はデータ駆動型学習（Data-Driven Learning: DDL）と呼ばれる。DDLでは、学習者はコーパス検索から得られる用例を見て、語彙や文法の規則性を発見して帰納的に言語を学ぶ。提案者らは、2004年から日本人学習者に適したDDLの方法を試行し、その結果、DDLの指導効果が高いことを確認した。そこで、一般英語授業でのDDL実践の普及を目指し、学習・指導環境を整えるために、4種類の「ユーザー・フレンドリーな検索ツール」の開発を行った。

図1はWeb検索サイトの「WebParaNews」である。使い方が非常に容易で、操作性を重視した教師・学習者向けのツールである。日英新聞パラレルコーパスを検索することができ、スマートフォンで利用する学習者も多い。図2に示す「AntPConc」はパソコンに不慣れな者にも操作が容易な多言語コーパス検索ツールであり、教師は自作コーパスを利用できる。ウェブ環境が整っていない教育現場でDDLを実践するために、ダウンロード可能なデスクトップツールとして開発された。両者は<http://www.laurenceanthony.net/software.html> よりアクセス可能である。

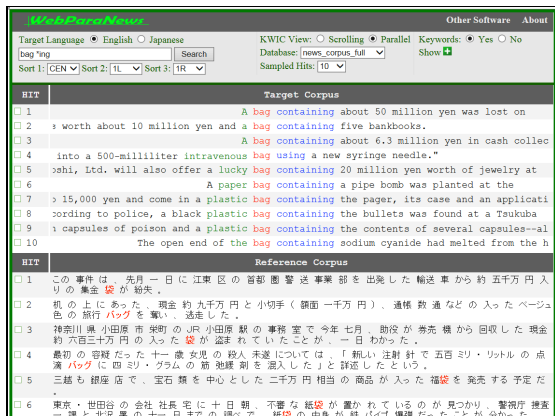


図1. 「WebParaNews」の画面例

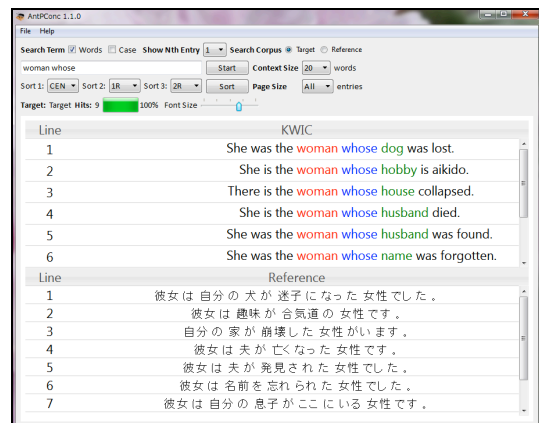


図2. 「AntPConc」の画面例

図3の「LWP for ParaNews」は、図1, 2とは異なるタイプの検索ツールである。上述の日英新聞パ

ラレルコーパスに現れる単語をコロケーションやコリゲーションの基準で分類し、出現頻度が高いパターンを頻度とともに表示する。http://lpn.lagoinst.info/よりアクセスできる。

最後に、図4の「GPPS with SCoRE」は、母語話者が作成した簡潔で自然な英語例文と対訳文を、「関係詞」「不定詞」などの文法項目を基準として、初級・中級・上級のレベル別に閲覧、コピー、ダウンロードできる。http://score.lagoinst.info/よりアクセス可能で、日本人英語教師の教材作成支援サイトとしての利用が期待できる。

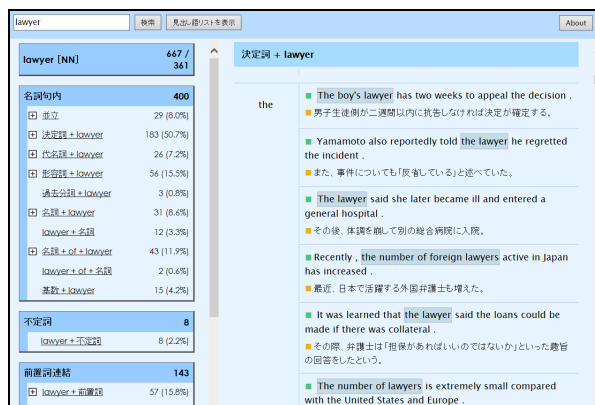


図3. 「LWP for ParaNews」の画面

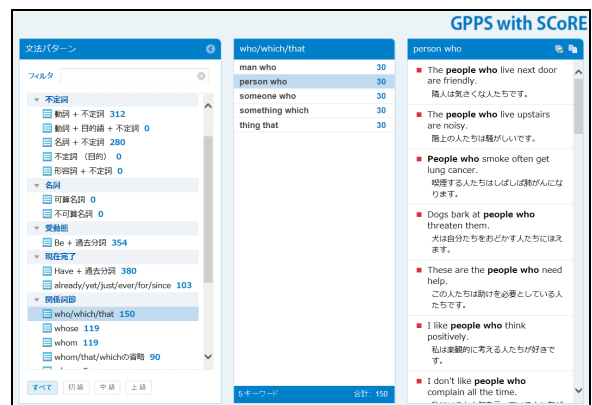


図4. 「GPPS with SCoRE」の画面例

3. おわりに

本ワークショップでは、4種類のパラレルコーパス検索ツールの概要と大学英語初級学習者および中・高生を対象とした英語の語彙・文法学習の実践を紹介し、参加者はDDLの帰納的学習方法を体験する。ワークショップを通して、コーパスの英語授業における実践的利用という課題に参加者と共に取り組む。なお、会場にはPC設備がないため、PCを用いない形態でのワークショップになるので、PCとネット環境（ポケットWi-Fi等）を持参いただける場合はhands onでより理解しやすい。4種のツールの詳細な使い方を示す下記参考文献はオンラインでダウンロードでき、また、それぞれのツール名をネット検索すれば各ツールに容易にアクセス可能である。

謝辞：本研究は平成25-28年度科学研究費補助金基盤研究（B）（25284108）「多言語パラレルコーパスに基づくDDLオープンプラットフォームの構築と教育への応用」を受けて行われました。

参考文献

- 中條清美, アントニ・ローレンス, 内山将夫, 西垣知佳子 (2014). フリーウェア WebParaNews オンライン・コンコーダンサーの英語授業における活用『日本大学生産工学部研究報告 B (文系)』47, 49-63.
- 中條清美, アントニ・ローレンス, 西垣知佳子, 横田賢司 (2014). 多言語検索ツール AntPConc のリメディアル文法指導における活用『日本大学生産工学部研究報告 B (文系)』47, 79-92.
- 中條清美, 若松弘子, 石井卓巳, 宇佐美裕子, 横田賢司, キャサリン・オヒガン, 西垣知佳子 (2015). 教育用例文コーパス SCoRE の作成『日本大学生産工学部研究報告 B (文系)』48, 21-43.
- 中條清美, 西垣知佳子, 赤瀬川史朗, 内山将夫 (2015). レキシカル・プロファイリング型オンラインコーパス検索ツール LWP for ParaNews の英語授業における利用『日本大学生産工学部研究報告 B (文系)』48, 45-57.
- Chujo, K., Oghigian, K., & Akasegawa, S. (2015). A Corpus and grammatical browsing system for remedial EFL learners. In A. Leńko-Szymańska & A. Boulton (Eds.), *Multiple affordances of language corpora for data-driven learning* (pp. 109-128). Amsterdam: John Benjamins.